



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 4

ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם...

« Et Moché appela tout Israël »



Ce qu'une personne atteint par ses propres efforts est réel, mais le « cœur pur », une crainte et un amour élevés qui lient sa volonté la plus intérieure à D.ieu, ne peuvent être donnés que d'en haut, lorsque D.ieu tourne vers elle un « visage rayonnant ». Les Dix Jours de Techouva sont cette période, et leurs jeûnes préparent la personne à le recevoir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/4/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qu'une personne atteint par ses propres efforts est réel, mais le «cœur pur», une crainte et un amour élevés qui lient sa volonté la plus intérieure à D.ieu, ne peuvent être donnés que d'en haut, lorsque D.ieu tourne vers elle un «visage rayonnant». Les Dix Jours de Techouva sont cette période, et leurs jeûnes préparent la personne à le recevoir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Moché dit à Israël : «Vous avez vu», et pourtant : «Havaya ne vous a pas donné un cœur pour connaître et des yeux pour voir.» Le maamar commence sa réponse par le «Kel Olam» d'Avraham. Les nations reconnaissent un D.ieu suprême, mais voient le monde comme une réalité séparée; Avraham enseigna que le monde n'est qu'un vêtement pour le Nom Havaya, tout comme la vie d'une personne réside dans son nom, et que tout est un, comme cela apparaîtra ouvertement lorsque «Havaya sera Un». Celui qui poursuit ses propres désirs devient «séparé». D.ieu donne la vie avec un «visage rayonnant», mais «avec nous» : lorsque nous aussi nous tournons vers Lui avec joie devant Sa grandeur, en nous oubliant nous-mêmes et en oubliant tout autre désir. Ce rayonnement est éveillé à Roch Hachana; pendant les Dix Jours, une personne éprouve de la honte devant l'éloignement causé par ses fautes et demande que «l'eau pure» des Treize Attributs de Miséricorde, qui s'écoule de la «Volonté de toutes les volontés» cachée, en efface l'odeur. Le chofar éveille la ye'hida, la «volonté de toutes les volontés» propre à chaque Juif. Durant ces jours, un cœur pur est donné d'en haut; le jeûne y prépare, comme l'affliction liée à la manne. C'est pourquoi cette section est lue avant Roch Hachana.

PLAN

1 La question et le «Kel Olam» d'Avraham

¶1

Moché dit à la fois : «Vous avez vu» et «Havaya ne vous a pas donné... des yeux pour voir.» Avraham proclama «Kel Olam» : non pas un D.ieu au-dessus d'un monde séparé, comme les nations Le voient, mais le Nom Havaya revêtu dans le monde comme dans un vêtement, de sorte que tout est un.

2 «Havaya sera Un» et celui qui est séparé

¶2

Yihyeh s'écrit deux fois youd-hé : à l'avenir, tout ce qui est en bas sera comme les lettres supérieures, sans descente vers un monde qui semble exister par lui-même. Celui qui fixe ses désirs sur les plaisirs, les victoires ou les mauvais traits de caractère est «séparé» de cette unité.

3 Le rayonnement du visage, «avec nous»

¶13-5

D.ieu donne comme le ferait un véritable ami, avec un visage radieux, lorsque nous aussi nous tournons vers Lui un visage rayonnant : «comme dans l'eau le visage répond au visage». Le visage rayonnant d'Israël est la joie devant Sa grandeur, qui amène une personne à s'oublier elle-même et à oublier tout désir autre que D.ieu.

4 Roch Hachana, la honte et l'eau pure

¶16-7

Le rayonnement commence à Roch Hachana : «Sa main gauche est sous ma tête.» Pendant les Dix Jours, nous éprouvons de la honte devant notre éloignement et demandons à D.ieu, qui nous aime comme une fiancée au marché des tanneurs, de laver l'odeur de la faute avec de l'eau pure : les Treize Attributs de Miséricorde, qui s'écoulent de la «Volonté de toutes les volontés» cachée.

5 La ye'hida et le chofar

¶18-9

Chaque Juif possède une «volonté de toutes les volontés», la ye'hida, au-dessus de Daat, qui aspire à être libérée des désirs de ce monde. Le chofar l'éveille ; par elle, les Treize Attributs s'écoulent chaque jour, et chaque jour l'une des dix Séfirot revient face à face.

6 Le cœur pur, un don d'en haut

¶10-11

Lorsque «Il est proche», une crainte et un amour qui dépassent les capacités humaines sont donnés d'en haut : le cœur pur qu'aucun être créé ne peut se donner à lui-même. Le jeûne y prépare, comme le fit la manne ; ainsi Israël avait «vu», et pourtant n'avait pas reçu ce don, et cette section est lue avant Roch Hachana.

NOTIONS CLÉS

Kel Olam אל עולם

Le Nom par lequel Avraham désigne D.ieu, lu comme D.ieu et monde dans une seule expression, tout étant un : le monde n'est pas une réalité séparée que D.ieu soutient de l'extérieur, mais un vêtement dans lequel le Nom Havaya est revêtu, tout comme la vie d'une personne réside dans son nom.

Youd-hé et vav-hé י"ה / ו"ה

Les deux parties du Nom Havaya : youd-hé désigne les lettres supérieures, vav-hé le prolongement vers le bas grâce auquel un monde peut sembler exister par lui-même. À l'avenir (yihyeh, deux fois youd-hé), tout ce qui est en bas sera comme ce qui est en haut.

Le rayonnement du visage הארת פנים

Le fait que D.ieu donne avec joie, comme à un être aimé, plutôt qu'à contrecœur, comme à un ennemi. Cela vient «avec nous» : lorsque Israël aussi manifeste un visage rayonnant, dans la joie devant la grandeur de D.ieu.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

L'«eau pure» et les «treize fleuves de baume pur», qui s'écoulent de la source cachée, la «Volonté de toutes les volontés». Attirés vers le bas chacun des Dix Jours, ils effacent l'«odeur» de la faute.

Ye'hida יחידה

Le point du cœur qui se situe au-dessus de Daat, la «volonté de toutes les volontés» de chaque Juif. Le chofar l'éveille, et l'expression «ici, pour l'individu» s'y rapporte.

Un cœur pur לב טהור

Une crainte et un amour élevés qu'aucun être créé ne peut atteindre par son propre éveil. Ce cœur est «créé» et donné d'en haut au moment du rayonnement du visage ; les afflictions et le jeûne y préparent.

SECTION 1 • 11

La question et le « Kel Olam » d'Avraham

1 ויקרא משה¹ אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם ראיתם כו' המסות הגדולות אשר ראו עיניך² כו' ולא נתן³ ה' לכם לב לדעת ועינים לראות⁴ וגו'.

«Et Moché appela tout Israël et leur dit: Vous avez vu...»; «les grandes épreuves que vos yeux ont vues...»; «pourtant, Havaya ne vous a pas donné un cœur pour connaître et des yeux pour voir...»

Le maamar s'ouvre sur l'adresse de Moché, vers la fin de la paracha Ki Tavo (Deutéronome 29:1-3). Il rappelle à Israël les merveilles qu'ils ont vues en Égypte et «les grandes épreuves» dont ils ont été témoins de leurs propres yeux, puis dit que Havaya ne leur a pas donné «un cœur pour connaître et des yeux pour voir».

והוא תמוה דמתחלה אמר אתם ראיתם כו' ואח"כ אמר ולא נתן כו' ועינים לראות וכו'.

Cela est étonnant: il a d'abord dit «Vous avez vu...», puis il a dit: «pourtant, [Havaya] ne vous a pas donné...», «des yeux pour voir...».

Les deux affirmations semblent se contredire: s'ils ont vu, comment Moché peut-il dire qu'ils n'ont pas reçu des yeux pour voir? La réponse vient à la fin du maamar (paragraphe 11): ce qu'ils ont vu, ils l'ont obtenu par leurs propres efforts, tandis que le «cœur pur» est un don d'en haut qu'ils n'avaient pas encore reçu.

ולחבין זה הנה כתיב ויטע אשל⁵ בבאר שבע⁶ ויקרא שם בשם^{7,8,9,10} ה' אל עולם (נזכר ברבות וירא ס"פ נ"ד ויגש פצ"ד זח"א [זהר חלק א] ק"ב ב' ח"ג [חלק ג'] כ"ב ב' נ"ב ב').¹¹

Pour comprendre cela, il est écrit: «Il planta un eshel à Beer-Chéva et appela là-bas au nom de Havaya, Kel Olam» (mentionné dans [Midrach] Rabba, Vayera, fin du chapitre 54, Vayigach, chapitre 94; Zohar, partie I, 102b; partie III, 22b, 52b).

Pour répondre, l'Alter Rebbe se tourne vers Avraham, qui planta un eshel à Beer-Chéva et y proclama D.ieu comme «Kel Olam». Le Midrach explique que l'eshel était un verger ou une auberge où Avraham nourrissait les voyageurs; la parenthèse indique où le Midrach et le Zohar commentent ce verset.

דהנה כתיב רם על כל¹² כו' מי לא יראך¹³ וגו' (ירמיה ס"י י"ד) דגם עובדי כוכבים קרו ליה אלקא דאלקיא כמ"ש ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי¹⁴ וגו'.

Car il est écrit: «Élevé au-dessus de tout...», «Qui ne Te craindrait...» (Jérémie, chapitre 10); même les adorateurs des astres l'appellent «le D.ieu des dieux», comme il est écrit: «Du levant du soleil jusqu'à son couchant, Mon Nom est grand...».

Les nations aussi reconnaissent un D.ieu suprême: les Psaumes disent qu'Il est «élevé au-dessus de toutes les nations», Jérémie l'appelle «Roi des nations» et le Talmud (Menachot 110a), à propos de la parole de Malachie «Mon Nom est grand parmi les nations», enseigne que même les idolâtres l'appellent «le D.ieu des dieux».

אך הם בבחינת פירוד להיות בחינת יש ודבר בפני עצמו ואברהם הנה היה עומד וצוח בשם ה' אל עולם.

Mais ils se situent au niveau de la séparation, se considérant comme une entité (yech) et une chose indépendante ; Avraham, lui, se tenait et proclamait au nom de Havaya : « Kel Olam ».

Pourtant, leur reconnaissance maintient une séparation : à leurs yeux, le monde, et eux-mêmes, sont un yech, une chose qui existe de son propre chef, avec D.ieu au-dessus d'elle, comme la puissance suprême. Avraham proclamait autre chose : il appelait D.ieu « Kel Olam ».

פ"י שהשם הוי"ו הוא אל עולם כולא חד ולא אל העולם שהעולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] והוא המחיה אותם אינו כן

Cela signifie que le Nom Havaya est Kel Olam, [D.ieu et le monde] ne faisant qu'un, et non Kel HaOlam, [D.ieu] du monde — ce qui signifierait que le monde est une entité, une chose indépendante, et qu'Il est Celui qui lui donne la vie. Il n'en est pas ainsi ;

L'Alter Rebbe interprète les mots avec précision. Il ne s'agit pas de Kel HaOlam, «le D.ieu du monde», ce qui voudrait dire que le monde existe par lui-même et que D.ieu le maintient en vie depuis l'extérieur, mais de Kel Olam, où D.ieu et le monde sont réunis dans une même expression et ne font qu'un.

אלא כמו ששמו של אדם אינו מעצמיות האדם אלא שהחיות שלו מלוכש באותיות שמו שהרי אנו רואים שכשקורין אותו בשמו הוא מתעורר

mais plutôt comme le nom d'une personne, qui ne fait pas partie de son essence, alors que sa force vitale est investie dans les lettres de son nom ; en effet, nous voyons que lorsqu'on l'appelle par son nom, il se réveille,

Une analogie montre comment le monde peut ne faire qu'un avec D.ieu : le nom d'une personne ne fait pas partie de son essence, mais sa vie est présente dans les lettres de son nom, car, lorsqu'on l'appelle par son nom, elle répond et se réveille.

כמו כן שם הוי"ו ב"ה הוא מתלכש תוך כ"ע [כל עלמין] והם רק לכושים וטפלים אליו ית' וכולא חד ממש.¹⁵

de même, le Nom Havaya, béni soit-Il, est investi à l'intérieur de tous les mondes, qui ne sont que des vêtements et Lui sont subordonnés, béni soit-Il ; et tout ne fait véritablement qu'un.

Ainsi, le Nom Havaya est investi dans tous les mondes : ceux-ci ne sont que ses vêtements, subordonnés à Lui et dépourvus d'existence indépendante, si bien que tout ne fait véritablement qu'un. Voilà ce qu'Avraham enseignait par les mots « Kel Olam ».

SECTION 2 • 12

«Havaya sera Un» et celui qui est séparé

2 וזהו אל עולם כמ"ש ביום ההוא¹⁶ יהיה ה' אחד ושמו אחד יהי"ה ב' פעמים י"ה שלא יהיה בבחינת וי"ה

Et tel est [le sens de] «Dieu du monde», comme il est écrit: «En ce jour, Havaya sera Un et Son Nom Un»: yihyeh («sera») est deux fois yod-hé, afin que cela ne soit pas au niveau de vav-hé,

Tel est le sens de «Dieu du monde», comme le prophétise Zacharie: «En ce jour, Havaya sera Un et Son Nom Un.» Le mot yihyeh («sera») s'écrit yod-hé-yod-hé: les deux premières lettres du Nom Havaya répétées deux fois, sans ses deux dernières lettres, vav-hé.

כי הוא"ו הוא בחינת המשכה שיוכל להשתלשל למטה עד שיוכל להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שיהיה הכל בחינת וי"ה למטה

car le vav représente l'aspect de l'effusion vers le bas, [par laquelle] la lumière peut descendre progressivement jusqu'à ce qu'une entité, une chose en soi, puisse exister; mais alors, tout sera en bas au niveau de yod-hé,

Le vav, une ligne qui descend, représente l'effusion vers le bas: par son intermédiaire, la lumière descend progressivement jusqu'à ce qu'un monde puisse exister et sembler être une chose en soi. Dans l'avenir, il n'y aura pas une telle séparation: tout ce qui est en bas sera au niveau de yod-hé, comme en haut.

כמו למעלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁷ על פסוק זה ומ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בני¹⁸ ישראל ומ"ש סד"ה ששים המה מלכות¹⁹ גבי תמתי

comme en haut. Voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal sur Zacharie, à propos de ce verset, ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et le nombre des enfants d'Israël sera», et ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Soixante sont les reines», à propos de «ma parfaite».

L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à trois endroits: le Likkutei Torah de l'Arizal sur ce verset de Zacharie; l'explication de «Et le nombre des enfants d'Israël sera» (la haftara de Bamidbar); et la fin du discours sur «Soixante sont les reines», à propos des mots «ma parfaite».

אך הנה כתיב ונרגן מפריד אלוף^{20, 21, 22} (במשלי סי' י"ז כ"ח) ועיין זח"ג [זהר חלק ג']²³ (י"ו א') וברבות בראשית רפ"כ

Mais il est écrit: «Et le calomniateur sépare le Chef» (Proverbes, chapitre 16, [verset] 28); voyez aussi le Zohar, partie III (16a), et [Midrash] Rabbah sur Bereishis, début du chapitre 20.

À cette unité s'oppose le verset: «Le calomniateur sépare le Chef.» Le Midrash l'interprète à propos du serpent, qui «sépara le Chef du monde», et le Zohar à propos des pécheurs, qui séparent le Roi de la Reine (la Chekhina), de sorte qu'Il n'est pas appelé Un.

לתאוה יבקש נפרד²⁴ שכשאדם משים רצונותיו בתענוגי העולם או בנצחונות ומדות רעות ח"ו [חס ושלום] הוא בחינת נפרד שלא יוכל להיות בבחי' ה' אחד ושמו אחד הנ"ל.

«Celui qui se sépare recherche le désir» : lorsqu'une personne porte ses désirs sur les plaisirs du monde, ou sur les victoires et les mauvais traits de caractère, à D.ieu ne plaise, elle est au niveau de «celui qui se sépare», et ne peut donc être au niveau de «Havaya est Un et Son Nom Un» mentionné plus haut.

Un autre verset des Proverbes montre comment une personne devient «séparée» : en recherchant ses propres désirs. Celui qui investit sa volonté dans les plaisirs du monde, dans le fait de gagner, ou dans de mauvais traits de caractère est séparé et ne peut prendre part à l'unité de «Havaya est Un et Son Nom Un».

SECTION 3 • 13-5

Le rayonnement du visage, «avec nous»

3 והנה כתיב יאר פניו אתנו סלה.²⁵ פי' בחי' הארת פנים הוא כמשל אדם הנותן לאוהבו האמיתי איזה דבר

Or, il est écrit : « Que Son visage brille avec nous à jamais. » Cela signifie que le niveau du rayonnement du visage est comparable à une personne qui donne quelque chose à son véritable ami :

Psaumes 67:2 demande à D.ieu de « faire briller Son visage avec nous ». L'Admour Hazaken explique d'abord ce qu'est un « visage rayonnant » au moyen d'une comparaison : une personne qui offre un présent à quelqu'un qu'elle aime véritablement.

הוא נותן בעין יפה²⁶ ורצון הטוב וצהבו פניו מרוב אורה ושמחה. משא"כ לשונאו נותן כמאן דשדי בתר כתפוי בע"כ [בעל כרחך].

elle donne avec générosité et bonne volonté, et son visage rayonne d'une abondance de lumière et de joie. En revanche, à son ennemi, elle donne comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière son épaule, contre son gré.

À un véritable ami, on donne avec générosité et joie ; le visage rayonne de lumière et de joie. À un ennemi, on donne à contrecœur, « comme quelqu'un qui jette quelque chose derrière son épaule », sans même le regarder. Le présent peut être le même ; la différence réside dans le visage de celui qui donne.

4 וזהו יאר ה' פניו אליך²⁷ שישפיע החיות מבחינת הארת פנים הנ"ל משא"כ גבי כו'.

Et tel est [le sens de] «Que Havaya fasse luire Sa face vers toi»: qu'Il accorde la force vitale depuis le niveau de l'illumination de la face mentionnée plus haut, ce qui n'est pas le cas à l'égard de, etc.

Tel est le sens de la bénédiction sacerdotale: «Que Havaya fasse luire Sa face vers toi» (Nombres 6:25): que D.ieu accorde la force vitale avec un visage rayonnant, volontiers, comme à un être aimé, et non comme on donne à quelqu'un que l'on n'aime pas.

אך הארת פנים הנ"ל הוא אתנו דוקא פ"י כשאנחנו ג"כ בבחי' הארת פנים כמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם²⁸ כו'.

Mais l'illumination de la face mentionnée plus haut est «avec nous» précisément; c'est-à-dire lorsque nous aussi sommes au niveau de l'illumination de la face, comme il est écrit: «Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme», etc.

Les Psaumes disent toutefois «avec nous»: l'illumination vient précisément lorsque nous aussi tournons un visage rayonnant vers D.ieu. Les Proverbes disent la même chose: «Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme», car le visage que l'on présente est celui qui se reflète en retour.

פ"י האדם התחתון הוא כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם.²⁹ אתם קרוים אדם³⁰ כו' לאדם פ"י לאדם העליון שעל דמות הכסא³¹ כו'.

C'est-à-dire que l'«homme» d'en bas est la Communauté d'Israël (Knesset Yisrael), comme il est écrit: «Et vous, Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme»; «Vous êtes appelés adam (homme)», etc. «À l'homme» désigne l'Homme suprême qui se tient au-dessus de la ressemblance du Trône, etc.

L'Admour Hazaken interprète les deux «hommes» de ce verset. L'«homme» d'en bas est la Communauté d'Israël, qu'Ézéchiel appelle adam et que le Talmud dit être «appelée adam»; l'autre est l'Homme suprême qu'Ézéchiel vit au-dessus de la ressemblance du Trône. Le cœur d'Israël tourné vers D.ieu fait advenir Son visage rayonnant vers Israël.

5 ובחי' הארת פנים אצל ישראל הוא כמ"ש ישמח ישראל בעושי³² כמו שהוא ית' שש ושמח בנו כמ"ש ומשמחתך ששמחת בו קראת כו'.³³

Le niveau de l'illumination du visage envers Israël est celui dont il est dit: «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur», tout comme Lui, béni soit-Il, se réjouit et exulte en nous, ainsi qu'il est dit: «Et de Ta joie, avec laquelle Tu t'es réjoui en lui, Tu l'as appelé», etc.

L'«illumination du visage» d'Israël envers D.ieu est la joie qu'il éprouve en Lui: «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur» (Psaumes 149:2). Elle reflète la joie de D.ieu en Israël, évoquée dans les prières du matin: «De Ta joie, avec laquelle Tu t'es réjoui en lui, Tu l'as appelé» par son nom.

והיא חדות ה' מגדולתו שאין חקר.³⁴ כמשל האדם שצהבו פניו מרוב אורה ושמחה כשרואה את אוהבו ו
האמיתי בבחי' הארת פנים³⁵ הנ"ל ושוכח לגמרי על צערו ויגונו שיש לו מחמת השמחה ותענוג מראות
פני אוהבו.

Et c'est là la joie en D.ieu, devant Sa grandeur, qui est insondable. C'est comme l'exemple d'une
personne dont le visage rayonne d'une abondance de lumière et de joie lorsqu'elle voit son véri-
table ami, dans le niveau de l'illumination du visage mentionné plus haut ; elle oublie alors com-
plètement la douleur et le chagrin qu'elle éprouve, tant elle est remplie de joie et de plaisir à la vue
du visage de son ami.

C'est la joie en D.ieu devant Sa grandeur, que nul ne peut sonder (écho de Psaumes 145:3). L'exemple est ce-
lui d'une personne qui, en voyant le visage rayonnant d'un véritable ami, est si heureuse qu'elle oublie toute
sa propre douleur et sa tristesse.

כך כשיזכור האדם על ה' שהוא אוהבו האמיתי בבחינת הארת פנים הנ"ל ויתבונן בגדולתו אשר ממלא
כ"ע [כל עלמין] וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב³⁶

De même, lorsque l'homme se souvient que D.ieu est son véritable Ami, dans le niveau de l'illumi-
nation du visage mentionné plus haut, et qu'il médite sur Sa grandeur — Lui qui remplit tous les
mondes (memalé kol almin), entoure tous les mondes (sovev kol almin), et devant Qui tout est
considéré comme rien —

Il en va de même lorsqu'une personne se souvient que D.ieu est son véritable Ami, tournant vers elle un vi-
sage rayonnant, et médite sur Sa grandeur : Il remplit tous les mondes et les entoure tous, et devant Lui tout
est comme rien (expression du Zohar).

ישכח ע"ע לגמרי אפילו יש לו צער ממילי דעלמא כו' וישכח הצער מפני השמחה בה' כו'.

elle s'oubliera complètement, même si elle éprouve de la douleur à cause des affaires de ce
monde, etc. ; et elle oubliera cette douleur en raison de sa joie en D.ieu, etc.

Dans cette joie, une personne s'oublie entièrement ; même la douleur causée par les difficultés du monde
s'efface devant sa joie en D.ieu.

כמ"ש מי לי בשמים³⁷ ועמך לא חפצתי בארץ לבטל כל חפץ ותשוקה זולת התשוקה בה'
אחד.^{38,39,40,41,42,43,44}

Ainsi qu'il est dit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre » : annuler tout désir
et tout élan, hormis l'élan vers le D.ieu unique.

Psaumes 73:25 exprime cette idée : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Une telle
joie annule tout désir et tout élan, à l'exception de celui qui porte sur D.ieu seul.

SECTION 4 • ¶6-7

Roch Hachana, la honte et l'eau pure

6 והנה זמן התעוררות הארת פנים הנ"ל הוא בר"ה [בראש השנה] יושב על כסא רחמים ואז כתיב שמאלו

תחת לראשי⁴⁵ התחלת התקרבות עד שביוה"כ [שביום הכפורים] ושמחת תורה הוא וימינו תחבקני כו'

Or, le moment où s'éveille le rayonnement du visage mentionné plus haut est Roch Hachana, [lorsqu'Il] siège sur le trône de miséricorde. Il est alors écrit : « Sa main gauche est sous ma tête » — c'est le début du rapprochement — jusqu'à ce qu'à Yom Kippour et à Sim'hat Torah, ce soit : « et Sa main droite m'étreint », etc.

Le rayonnement du visage s'éveille à Roch Hachana, lorsque D.ieu « siège sur le trône de miséricorde ». Alors commence « Sa main gauche est sous ma tête » (Cantique des Cantiques 2:6), première étape du rapprochement, qui aboutit à « et Sa main droite m'étreint » à Yom Kippour et à Sim'hat Torah.

ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] צריך האדם להתבושש מפני ה' אשר הוא יתברך מקרב אותנו בבחי' הארת פנים הנ"ל ואנחנו בתכלית הריחוק ממנו מפני

Durant les Dix Jours de Techouva, l'homme doit éprouver de la honte devant D.ieu, car Lui, béni soit-Il, nous rapproche au niveau du rayonnement du visage mentionné plus haut, tandis que nous sommes entièrement éloignés de Lui à cause des

Durant les Dix Jours de Techouva, l'homme doit donc éprouver de la honte devant D.ieu : Il nous rapproche par le rayonnement de Son visage, alors que nous sommes éloignés de Lui.

עונות המבדילין כמ"ש בושתי ונכלמתי להרים⁴⁶ אלהי פני אליך⁴⁷ וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי⁴⁸ ע"פ ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתם ולא געלתם לכלותם.⁴⁹

péchés qui séparent, comme il est écrit : « J'ai honte et je suis humilié de lever vers Toi, mon D.ieu, mon visage » ; et comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Be'hokotai, à propos du verset : « Et même alors, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, Je ne les rejetterai pas et ne les abhorrai pas, au point de les anéantir (lechalosam). »

Ce qui nous éloigne, ce sont les péchés qui séparent, comme le dit Ezra : « J'ai honte et je suis humilié de lever mon visage vers Toi. » L'Admour Hazaken cite ensuite le Zohar à propos d'un verset des réprimandes : même dans le pays de leurs ennemis, D.ieu ne rejettera pas Israël « au point de les anéantir ».

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי⁵⁰ ומחמת עוצם אהבתו אליה דמי ליה כשוקא דרוכלין בריחין טבין

Il est écrit lechallasam : on peut l'illustrer par l'exemple d'une fiancée (kala) qui se trouve au marché des tanneurs ; en raison de l'intensité de son amour pour elle, le marché lui paraît être celui des parfumeurs, empli de fragrances délicates ;

Le Zohar relève que lechalosam (« les anéantir ») s'écrit sans vav et peut donc se lire lechallasam, « pour leur fiancée ». Il compare cela à un homme dont la bien-aimée habite au marché des tanneurs : parce qu'elle s'y trouve, ce marché à l'odeur infecte lui paraît être celui des parfumeurs.

וזהו שאנו מבקשים מחל לנו שלא ריח ריח הרע שבבורסקי דהיינו ע"י שיזרוק עלינו מים טהורים⁵¹ להרחיק את הריח הרע שבבורסקי וכו'.^{52, 53}

et c'est pourquoi nous demandons : « Pardonne-nous » — qu'Il ne sente pas la mauvaise odeur de la tannerie ; autrement dit, qu'Il répande sur nous des eaux pures pour laver la mauvaise odeur de la tannerie, etc.

Lorsque nous demandons à D.ieu de nous « pardonner », nous Lui demandons de ne pas sentir la puanteur de la « tannerie », c'est-à-dire de nos péchés, et de la laver en répandant sur nous des eaux pures, comme l'a promis Ézéchiël.

7 וענין מים טהורים הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] י"ג נהרי דאפרסמונא^{54, 55} דכ"א^{56, 57} והם נמשכים ממקום הנקרא טמירא דכל טמירין רעוא דכל רעוין פ"י למשל מקור המעין שאינו נראה ונגלה רק נהרות הנמשכות ממנו הם הנראים.

La notion d'«eau pure» désigne les Treize Attributs de miséricorde, les treize fleuves de baume pur ; ils procèdent du lieu appelé «le plus caché de tous les cachés», «la Volonté de toutes les volontés». C'est-à-dire, à titre d'analogie : la source d'une fontaine, qui n'est ni visible ni révélée ; seuls les fleuves qui en procèdent sont visibles.

L'«eau pure» désigne les Treize Attributs de miséricorde, que le Zohar appelle «les treize fleuves de baume pur». Ils s'écoulent d'un niveau appelé «le plus caché de tous les cachés» et «la Volonté de toutes les volontés», comme les fleuves jaillissent d'une source que l'on ne voit jamais : seuls les fleuves sont visibles.

כך הוא ית' נקרא טמירא דכל טמירין שהייג מדות הרחמים הם נמשכים ממנו. ולכן נקרא יושב על כסא רחמים שהוא רעוא דכל רעוין.

Ainsi, Lui, béni soit-Il, est appelé «le plus caché de tous les cachés», car les Treize Attributs de miséricorde procèdent de Lui. C'est pourquoi Il est appelé «Celui qui siège sur le trône de miséricorde», car Il est «la Volonté de toutes les volontés».

Dieu Lui-même, la source invisible d'où procèdent les Treize Attributs, est ainsi appelé «le plus caché de tous les cachés». C'est pourquoi, à Roch Hachana, Il est appelé «Celui qui siège sur le trône de miséricorde» : la miséricorde procède de Lui, en tant que «Volonté de toutes les volontés».

SECTION 5 • 118-9

La ye'hida et le chofar

8 והנה בחיי זו רעוא דכל רעוין^{58,59} ישנו אצל כל אוי"א [אחד ואחד] מישראל והוא בחיי נקודת הלב שלמעלה מן הדעת והיא נקראת יחידה.

Or, ce niveau, «la Volonté de toutes les volontés», se trouve en chacun des enfants d'Israël : c'est le niveau du point du cœur, qui est au-dessus de Daat (la connaissance), et il est appelé ye'hida.

Cette «Volonté de toutes les volontés» a son équivalent en chaque Juif : le «point du cœur», plus profond que Daat, c'est-à-dire la connaissance et le ressenti conscients d'une personne. Il est appelé ye'hida, le niveau le plus intérieur et le plus élevé de l'âme.

וזהו שכתוב מיד כלב יחידתי⁶⁰ להוציא בחיי חפצו ורצונו מעניני זה העול' ולדבק בדביקה וחשיקה רצון של כל הרצונות לה' אחד לבדו.

Et c'est là ce qui est écrit : «de la main du chien, mon unique (ye'hidati)» : faire sortir son désir et sa volonté des affaires de ce monde, et attacher, par l'attachement et un ardent désir, la volonté de toutes les volontés au D.ieu unique, seul.

Les Psaumes 22:21 implorent que «mon unique» (ye'hidati) soit sauvé «de la main du chien». L'Admour Hazaken y voit la ye'hida : libérer le désir et la volonté d'une personne des affaires de ce monde, et attacher à D.ieu seul cette volonté la plus intérieure, la Volonté de toutes les volontés, par l'attachement et un ardent désir.

9 ובשופר הוא מעורר בחי' זו שהיתה בבחי' שינה שישנו אצל כל אחד ואחד מישראל. ועי' בחי' זו נמשך
בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] בחי' י"ג מדות הרחמים

Et par le chofar, on éveille ce niveau qui était dans un état de sommeil et qui se trouve en chacun des enfants d'Israël. Par ce niveau, le niveau des Treize Attributs de miséricorde est attiré chaque jour des Dix Jours de Techouva,

Le chofar de Roch Hachana éveille la ye'hida, le «désir de tous les désirs» de l'âme, qui était en sommeil en chaque Juif. Par elle, les Treize Attributs de miséricorde sont attirés chaque jour des Dix Jours de Techouva.

שהם נהרות הנ"ל שנמשכים ממקורם הנ"ל וד"ל [ודי למבין] ונקראים מים טהורים שמרחיצים את הריח
הרע וכו' שופר מאריך אריכא דאנפין דרך כלל ובדרך פרט בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] חוזר
פנים בפנים אחד מן י"ס [י' ספירות] שבאדם שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדותיו.

qui sont les fleuves mentionnés plus haut, attirés de leur source mentionnée plus haut; cela suffit à qui comprend. Ils sont appelés «eaux pures», qui lavent la mauvaise odeur, etc. Le chofar prolonge (maarikh) Arikh Anpin (la Longue Face) de manière générale; et, de manière particulière, chaque jour des Dix Jours de Techouva, l'une des dix Séfirot qui sont en l'homme — 'Hokhma, Bina, Daat et ses attributs émotionnels (midot) — revient face à face.

Ce sont les «fleuves» issus de la source cachée décrite plus haut, les «eaux pures» qui lavent l'odeur du péché. Le chofar «prolonge» (maarikh) Arikh Anpin, la «Longue Face», la configuration extérieure de Kéter, de manière générale; de manière particulière, chaque jour des Dix Jours, l'une des dix Séfirot en l'homme — sa 'Hokhma, sa Bina, son Daat et ses attributs émotionnels — est rétablie «face à face», de sorte qu'au terme des dix jours, elles sont toutes rétablies.

SECTION 6 • ¶ 10-11

Le cœur pur, un don d'en haut

10 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב אלו עשרה ימים שבין⁶¹
ר"ה [ראש השנה] ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Recherchez Havaya quand Il peut être trouvé, invoquez-Le quand Il est proche» : cela désigne les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour.

Les Sages appliquent le verset d'Isaïe «Recherchez Havaya quand Il peut être trouvé, invoquez-Le quand Il est proche» aux dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour (Rosh HaShanah 18a; Yevamos 49b and 105a).

פ"י בהיותו קרוב כשהוא בבחי' הארת פנים הנ"ל אתערותא דלעילא שמאלו תחת לראשי⁶² כנ"ל ואז בנקל יכול להיות אתערותא דלתתא כמ"ש כאן ליחיד⁶³ פ"י בחי' יחידה⁶⁴ הנ"ל.

«Quand Il est proche» signifie lorsqu'Il se trouve au niveau de l'illumination du visage mentionnée plus haut, un éveil d'en haut, «Sa main gauche est sous ma tête», comme indiqué plus haut ; alors, un éveil d'en bas peut aisément se produire, ainsi qu'il est dit : «ici, pour l'individu», c'est-à-dire le niveau de ye'hida mentionné plus haut.

«Quand Il est proche» signifie lorsque D.ieu tourne vers nous un visage lumineux, un éveil d'en haut : «Sa main gauche est sous ma tête» ; alors, un éveil d'en bas se produit aisément. Le Talmud dit que le verset parle de «l'individu» durant ces jours, et l'Alter Rebbe comprend «individu» (ya'hid) comme la ye'hida, le point le plus intérieur de l'âme.

והנה בזמן ההוא מקבלים כל ניצוצות מישראל בחי' דחילו ורחימו מלמעלה⁶⁵ (עזח"ג [עיין זהר חלק ג'] רי"ד ב')⁶⁶ והוא בחי' דחילו ורחימו עליונים מאד שאי אפשר להשיג ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Or, en ce temps-là, toutes les étincelles d'Israël reçoivent d'en haut le niveau de crainte et d'amour (de'hilou ouré'himou) (voir le Zohar, Part III, 214b) ; il s'agit d'un niveau de crainte et d'amour extrêmement élevé, qu'il est impossible d'atteindre par un éveil d'en bas.

Durant ces jours, chaque âme juive reçoit d'en haut une crainte et un amour extrêmement élevés, qui dépassent tout ce qu'une personne pourrait atteindre par ses propres efforts. Le Zohar cité ici décrit Roch Hachana comme le moment où le «bras gauche» s'éveille et où le monde se tient dans la crainte.

וכמ"ש לב טהור ברא לי אלקים⁶⁷ בחי' בר לבב⁶⁸ לא יוכל להיות אצל בחי' נברא מצד עצמו באתערותא דילי' [דיליה] כ"א מתנה שנותנים לו מלמעלה בעת בחי' הארת פנים הנ"ל

Et comme il est écrit : «Crée en moi un cœur pur, ô D.ieu» : le niveau de «cœur pur» (bar levav) ne peut advenir chez un être créé, de lui-même, par son propre éveil ; il ne peut être qu'un don qui lui est accordé d'en haut, au moment du niveau de l'illumination du visage mentionné plus haut

Les Psaumes 51:12 demandent à D.ieu de «créer» un cœur pur : le niveau de «cœur pur» (bar levav, Psaumes 24:4) ne peut provenir de l'éveil propre d'un être créé. Il ne peut être qu'un don d'en haut, accordé au moment de l'illumination du visage.

(ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י יהבין ל"י ברתא דמלכא וסד"ה וידעת היום בענין והנורא) וצריך הכנה לזה ע"י עינוים וסיגופים.

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Quand tu sortiras », dans l'explication de « On lui donne la fille du roi », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Reconnais aujourd'hui », à propos de « et le Redoutable ».) Cela nécessite une préparation par des afflictions et des mortifications.

L'Alter Rebbe renvoie à deux autres discours sur ce thème, et ajoute que recevoir un tel don nécessite une préparation par des afflictions et le renoncement à soi.

ולכן בעשרת ימי תשובה מתענים ולא משלימין שאין חשוב תענית אלא עינוי שלא יהיה כנפש שביעה וכרס מלאה שלא יוכל לקבל בחי' לב טהור כשאוכל לשובע וכרס מלאה כו'.^{69, 70}

C'est pourquoi, durant les Dix Jours de Techouva, on jeûne sans mener le jeûne jusqu'à son terme, car ce qui importe n'est pas le jeûne, mais l'affliction : il s'agit de ne pas avoir l'âme rassasiée et le ventre plein, car on ne peut recevoir le niveau d'un cœur pur lorsqu'on mange à satiété, le ventre plein, etc.

C'est pourquoi on jeûne durant les Dix Jours de Techouva sans mener les jeûnes à leur terme : le Rema, dans son commentaire au Shulchan Aruch (Orach Chayim 581:2), rapporte que les personnes scrupuleuses jeûnent durant ces dix jours et que ces jeûnes n'ont pas à être menés à leur terme. Le but n'est pas le jeûne en lui-même, mais l'affliction, afin que l'âme ne soit pas rassasiée et le ventre plein, car celui qui mange à satiété ne peut recevoir un cœur pur.

11 וזהו שאמר אתם כו'. פ"י שעד הנה הייתם אתם הרואים כו' עא"י [על ידי] עתערותא דלתתא אבל ולא נתן ה' כו'.

Et c'est ce qu'il dit : « Vous », etc. Autrement dit, jusqu'à présent, c'était vous qui voyiez, etc., grâce à l'éveil d'en bas ; mais « Havaya ne vous a pas donné », etc.

Les paroles de Moché sont maintenant expliquées. « Vous avez vu » se rapporte à ce qu'Israël avait atteint jusque-là par son propre effort, un éveil d'en bas ; « mais Havaya ne vous a pas donné » se rapporte à quelque chose qui dépasse cela.

פ"י בחינת לב טהור שנותנים מלמעלה שלא יכול נברא להשיג על ידי אתערותא דיליה. וזה היה ענין
המן דכתיב ויענך וירעיבך⁷¹ כו' שע"י המן

C'est-à-dire le niveau d'un cœur pur, qui est donné d'en haut et qu'un être créé ne peut atteindre par son propre éveil. Tel fut le rôle de la manne, comme il est écrit : « Il vous a affligés et vous a fait souffrir de la faim », etc. : c'est par la manne

Ce qui n'avait pas encore été donné, c'est le « cœur pur », qui ne vient que d'en haut et qu'aucun être créé ne peut atteindre par son propre éveil. Tel était le but de la manne, à propos de laquelle il est dit : « Il vous a affligés et vous a fait souffrir de la faim » (Deutéronome 8:3).

ועל ידי עינויים וסיגופים זכו למעלה עליונה יותר לקבל בחי' לב טהור (ועמ"ש בפרשה עקב ע"פ
ויאכילך את המן כו') וכן הוא הענין בעשרת ימי תשובה. ולכן קורים⁷² פרשה זו קודם⁷³ ר"ה [ראש

השנה]:

et par les afflictions et les mortifications, ils méritèrent un niveau supérieur, celui de recevoir le niveau d'un cœur pur (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Ekev, sur le verset « Il vous a nourris de la manne », etc.) ; il en va de même durant les Dix Jours de Techouva. C'est pourquoi cette paracha est lue avant Roch Hachana.

Par la manne, avec les afflictions et le renoncement à soi qu'elle comportait, Israël mérita un niveau supérieur en recevant un cœur pur ; il en va de même durant les Dix Jours de Techouva. C'est pourquoi cette paracha, qui contient les paroles de Moché, est lue avant Roch Hachana.

DANS LA AVODA

Pendant les Dix Jours de Techouva, une personne doit se rappeler que D.ieu est son véritable Ami, qui tourne vers elle un visage rayonnant, et méditer sur Sa grandeur jusqu'à s'oublier elle-même, oublier ses difficultés et tout désir autre que D.ieu. Elle doit éprouver de la honte devant l'éloignement causé par ses fautes et demander qu'elles soient effacées; elle doit aussi se préparer au don d'un cœur pur par les jeûnes de ces jours, sans manger à satiété.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment Moché peut-il dire à la fois «vous avez vu» et «Havaya ne vous a pas donné... des yeux pour voir»? Comment la fin du maamar répond-elle à cette question?
2. Quelle est la différence entre «Kel Olam» et «Kel HaOlam», et comment l'analogie du nom d'une personne l'explique-t-elle?
3. Pourquoi le rayonnement du visage de D.ieu vient-il précisément «avec nous», et qu'est-ce que le «visage rayonnant» d'Israël tourné vers D.ieu?
4. Pourquoi une personne doit-elle éprouver de la honte pendant les Dix Jours de Techouva précisément lorsque D.ieu la rapproche, et qu'apporte l'image de la fiancée au marché des tanneurs?
5. Pourquoi un cœur pur ne peut-il être atteint par ses propres efforts, et comment les jeûnes des Dix Jours, à l'image de la manne, y préparent-ils?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויקרא משה

La liste date ce maamar de l'année 5557 (1796-97).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבסי מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תרטו הערה 70 ולהלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה משנת תקנ"ז. בכרך 1174 נכתב "תורת אדמו"ר שי' שאמר בשבת תקנ"ז. ועל גביו נרשם בגוכתי"ק מוהרש"ב באות רש"י "נדפס בלקו"ת דרוש קפ"ה" — הכוונה לפי מספר הדרוש, כמו שחלק הרה"ג לאוואט בספרו בית אהרן והוספות. ראה הערת כ"ק אדמו"ר נדפס לעיל בהערות וצינונים יט, ב. הדרוש באוה"ת תבוא ע' תתשט מיוסד על מאמר זה, בתוס' הערות והגהות. עוד הגהות שם ע' תתשכג. תתשכד.

2 המסות הגדולות אשר ראו עיניך

«Les grandes épreuves que vos yeux ont vues, les signes et ces grands prodiges.» Moché insiste sur ce qu'ils ont vu de leurs propres yeux.

Deuteronomy 29:2:ב' דברים כ"ט

הַמָּסוֹת הַגְּדוֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתָהּ וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים הֵם:

the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולא נתן ה' לכם לב לדעת ועינים לראות

«Pourtant, Havaya ne vous a pas donné un cœur pour connaître, des yeux pour voir et des oreilles pour entendre jusqu'à ce jour.» Le maamar explique que ce qui n'avait pas encore été donné était le «cœur pur» que seul D.ieu peut donner.

Deuteronomy 29:3:ג' דברים כ"ט

וְלֹא-נָתַן ה' לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

but the L-RD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ויקרא משה אל כל ישראל . . אתם ראייתם . . ועינים לראות

«Et Moché appela tout Israël et leur dit: Vous avez vu tout ce que Havaya a fait sous vos yeux au pays d'Égypte.» Le verset par lequel commence le maamar.

Deuteronomy 29:1:א' דברים כ"ט

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרֶץ:

And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the L-RD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, א-ג.

5

ויטע אשל . . א-ל עולם

Avraham plante un eshel à Beer Chéva et y proclame le Nom Havaya, Kel Olam. L'Admour Hazakène interprète Kel Olam comme signifiant que D.ieu et le monde ne font qu'un.

בראשית כ"א:ל"ג Genesis 21:33

וַיִּטַּע אֶשֶׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בהמשך תער"ב פרק קלג.

6

ויטע אשל בבאר שבע

Lors du voyage de Yaakov à Beer Chéva, le Midrach dit qu'il alla couper les cèdres que son grand-père Avraham y avait plantés, en citant «Et il planta» (Genesis 21:33).

בראשית רבה צ"ד:ד' Bereshit Rabbah 94:4

ויסע ישראל וכל אשר לו ויבא בארה שבע להיכן הלך? אמר רב נחמן:

שהלך לקוץ ארזים, שנטע אברהם וקיננו בבאר שבע, היך מה דאת אמר:

(בראשית כא): ויטע וגו'. כתיב (שמות כ) והבריה התיכון בתוך

הקרשים. אמר ר' לוי: והבריה התיכון שנים ושלשים אמה היו בו.

מהיכן מצאו אותו לשעה? אלא מלמד, שהיו מוצנעין עמהם מימות

יעקב אבינו, הה"ד (שם לה): וכל אשר נמצא אתו עצי שטים, אשר

ימצא אתו אין כתיב כאן, אלא אשר נמצא אתו. אמר רבי לוי: ממגדל

צבועא קצצום והביאום עמהם למצרים, ולא נמצא בהם לא ...

"Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba, and he slaughtered feast-offerings to the G-d of his father Isaac" (Genesis 46:1). "Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba" – where did he go?

Rav Nahman said: He went to cut down the cedars that his grandfather Abraham had planted in Beersheba, just as it says: "He planted...[in Beersheba]" (Genesis 21:33). It is written: "And the central bar inside the boards" (Exodus 26:28). Rabbi Levi said: The central bar was thirty-two cu-

bits long. Where ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022

(CC-BY)

7

ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Rabbi Yehouda dit que l'eshel était un verger, Rabbi Ne'-hemia une auberge; selon son avis, Avraham faisait bénir ses invités: «Kel Olam, dont nous avons mangé la nourriture», et c'est ainsi qu'«il proclama» le Nom de D.ieu. Le texte le cite à la fin du chapitre 54.

בראשית רבה נ"ד:ו' Bereshit Rabbah 54:6

ויטע אשל בבאר שבע וגו' - רבי יהודה ורבי נחמיה, רבי יהודה אמר:

אשל, פרס! שאל מה תשאל, תאנים, וענבים, ורמונים. ר' נחמיה

אמר: אשל, פונדיק! שאל מה תשאל, עיגולא, קופר, חמר, ביעין. רבי

עזריה בשם ר' יהודה בר סימון: אשל, סנהדרין, היך מה דאת אמר

(שמואל א כב): ושואל יושב בגבעה תחת האשל ברמה. על דעתיה דרבי נחמיה: דאמר אשל פונדיק, אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים ומשהו אוכלין ושותין אמר לון: בריכו! והן אמרין: מה נימור? ואמר להון: ברוך אל עולם שאכלנו משלו, הה"ד (בראשית כא): ויקרא ...

“He planted a tamarisk in Beersheba, and he proclaimed there the name of the L-rd, G-d of the universe” (Genesis 21:33). “He planted a tamarisk [eshel] in Beersheba” – Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda said: Eshel is an orchard. [It means:] Request [she'al] whatever you would like to request – figs, grapes, and pomegranates. Rabbi Neḥemya said: Eshel is an inn. [It means:] Request [she'al] whatever you would like to request; a loaf of bread, meat, wine, eggs. Rabbi Azarya in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Le Zohar raconte qu'Avraham plantait un arbre partout où il résidait; grâce à lui, il savait qui s'attachait au Saint béni soit-Il et qui à l'idolâtrie; par son intermédiaire, il faisait connaître la foi à tous les habitants du monde.

Sf. Zohar, Vayera 6:105-7:140 מ"ק"ה-ו"ק"מ

9 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Le Zohar relie la venue d'Avraham pour planter l'eshel à Beer Chéva à l'éveil du « matin » dans le monde, et cite: « Et il proclama là le Nom Havaya, Kel Olam. »

Sf. Zohar, Vayikra 55:378-58:386 ו"שפ"ח-נ"ח:שפ"ח Then the Holy One, blessed be He, answers them: “I have not forgotten My guardianship, for I will yet receive Her and be with Her.” “The morning has come”, for at first He ascended aloft to that morning which is ever ready for Him. Now it is time to be joined to “the night”. The night, too, is ready, but for your sakes it has been delayed. And if you ask why, the answer is, “Return”, to wit, in repentance, and then “come to Me” and we shall all place ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

À l'aube, dit le Zohar, la porte d'Avraham s'ouvre dans la Communauté d'Israël pour inviter tous les peuples du monde, comme il est écrit : « Et il planta un eshel à Beer Chéva. »

Sf. Zohar, Metzora 1:1-3:9 מ"א-ג"ט:ט

11 (נוכר ברבות . . נ"ב ב')

Des extraits des passages mentionnés dans cette parenthèse sont reproduits dans Or HaTorah sur Bereishis, vol. 7, avec d'autres extraits concernant ce verset; la note renvoie aussi à Or HaTorah sur Tavo à partir de la p. 725.

LA NOTE DE KEHOT

קטעים נעתקו באוה"ת בראשית כרך ז תתשפד, א ואילך. ושם נעתקו עוד כמה קטעים ע"פ זה. וראה גם אוה"ת פי תבוא מעמוד תשכ"ה ואילך.

12 רם על כל

« Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. » Les nations, elles aussi, voient D.ieu comme élevé au-dessus de tout.

Psalms 113:4 ד"ד:יג ק"י

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

13 מי לא יראך

« Qui ne Te craindrait, Roi des nations ? » Le texte cite ce verset en indiquant le chapitre, comme preuve supplémentaire que les nations reconnaissent D.ieu.

Jeremiah 10:7 ז"ז:י

מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל-חכמי הגוים ובכל-מלכותם מאין כמוך:

Qui ne Te craindrait, Roi des nations ? Car cela Te revient ; parmi tous les sages des nations et dans toute leur royauté, nul n'est semblable à Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ממזרח שמש עד מבוא גדול שמי

« Du lever du soleil jusqu'à son coucher, Mon Nom est grand parmi les nations. » Même les nations reconnaissent la grandeur de D.ieu.

Malachi 1:11 א"י:י"א

כי ממזרח-שמש ועד-מבוא גדול שמי בגוים ובכל-מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה כ"גדול שמי בגוים אמר ה' צבאות:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, יא. באוה"ת ע' תתשט נתבאר כאן בענין שאין העולם נתהווה בדרך עלה ועלול (אולי זה הוספת הצ"צ).

15 דגם עכו"ם קרו לוי אלקא דאלקיא

Le Talmud cite le verset de Malachie et explique que les nations « L'appellent le D.ieu des dieux ». L'Alter Rebbe rapporte à la fois le verset et l'expression qui s'y trouve.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-ו"ה

אייתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 2

16 ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד

« Et Havaya sera roi sur toute la terre; en ce jour, Havaya sera Un et Son Nom sera Un. » L'Admour Hazaken lit yihyeh, écrit youd-hé-youd-hé, comme deux fois youd-hé.

Zechariah 14:9 ט"ד:זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

17 בלקו"ת בוכריה

La note précise que le « Likkutei Torah sur Zacharie » désigne l'œuvre de l'Arizal et renvoie à Or HaTorah sur Va'eschanan, p. 88, où sa formulation est citée.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. ראה הלשון באוה"ת פ' ואתחנן ע' פח.

18 בבואר ע"פ והיה מספר בניי

Dans l'explication de « Je te fiancerai à Moi », qui fait partie de la série sur la haftara « Et le nombre des enfants d'Israël sera », l'Admour Hazaken rapporte l'interprétation de l'Arizal de « en ce jour, yihyeh » : dans l'avenir, Zeir Anpin et Noukva, le vav-hé, seront au niveau d'Abba et Imma, appelés yod-hé, et la Communauté d'Israël recevra du yod, la 'Hokhma supérieure elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

19 ומ"ש סדי"ה ששים המה מלכות

Le discours « Soixante sont les reines » commence en 38b.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה לקמן בשה"ש לח, ב ואילך.

20 ונרגן מפריד אלוף

« Un homme pervers sème la discorde, et un querelleur sépare le Chef (allouf). » En s'appuyant sur le Midrach et le Zohar, l'Admour Hazaken lit allouf comme désignant D.ieu, le Chef du monde.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

אִישׁ תְּהַפֹּכֹת יִשְׁלַח מְדוֹן וְנִרְגָן מִפְּרִיד אֲלוּף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ונרגן מפריד אלוף

Le Zohar explique « sépare le Chef » comme signifiant qu'il sépare le Chef du monde, le Saint béni soit-Il: les mé-

chants séparent la Reine du Roi, de sorte qu'Il n'est pas appelé Un, car Il n'est appelé Un que lorsqu'ils sont unis.

ספר זוהר, ויקרא ל"ז:רס"ח-ל"ח:ער"ג 37:268-38:273 Zohar, Vayikra

37:268-38:273, at the time of the Messiah; "and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; "They shall still bring forth fruit in old age", on the day when the world will be waste, "and they shall be full of sap and green" afterwards; Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? "To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

ונרגן מפריד אלוף

Le Midrach lit le verset au sujet du serpent, qui « se plaint » contre son Créateur en disant: « Vous ne mourrez certainement pas »; il « sépara ainsi le Chef du monde » et fut aussitôt maudit.

Bereshit Rabbah 20:2 כ"ב:בראשית רבה

ויאמר ה' אל הנחש כי עשית זאת וגו'. (משלי טז) איש תהפוכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף. איש תהפוכות, זה הנחש, שהיפך דברים על בוראו. ונרגן, שריגן דברים על בוראו ואמר: לא מות תמותון. מפריד אלוף, שהפריד אלופו של עולם, ומיד נתקלל. ויאמר ה' אלקים אל הנחש וגו'. עם אדם נשא ונתן, עם חוה נשא ונתן, ועם נחש לא נשא ונתן? אלא, אמר הקב"ה: נחש זה רשע בעל תשובות, ועם אומר אני לו, עכשיו הוא אומר לי: אתה צוית אותם ואני צויתי אותם, מפני מה הניחו צויוך והלכו להם אחר ...

"The L-rd G-d said to the serpent: Because you did this..." - "A contrary man incites strife, and a malcontent distances the ruler" (Proverbs 16:28). "A contrary man" - this is the serpent who stated contrary matters about His Creator. "And a malcontent" - as it voiced grievances against its Creator, saying [to the woman:] "You will not die" (Genesis 3:4). "Distances the ruler" - as it alienated the Ruler of the world, and was immediately cursed. "The L-rd G-d said to the serpent..." - with Adam He had a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23

זח"ג (י"ו א')

La formulation de ce passage du Zohar est reprise dans Or HaTorah sur Tavo, p. 1130.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תבוא ע' תתשל.

24

לתאוה יבקש נפרד

« Celui qui se sépare recherche le désir. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi: une personne qui investit sa volonté dans les désirs matériels est « séparée » de l'unité de D.ieu.

Proverbs 18:1 ח"א:י"ח משלי

לְתַאֲוָה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיָּה יִתְנַלֵּעַ:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א.

PARAGRAPHE 3

25 יאר פניו אתנו סלה

« Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Sa face sur nous, Séla. » Les mots « sur nous » deviennent la clé du paragraphe suivant.

Psalms 67:2:כ"ב:ב

אַלְקִים יִחַנְנוּ וּיְכַרְכְּנוּ יֵאֲרֶה פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ב.

26 הוא נותן בעין יפה

Rav soutient que « celui qui donne un présent le donne d'un œil généreux » (be'ayin yafeh). L'Alter Rebbe emploie cette expression pour un présent offert avec joie à un véritable ami.

Bava Batra 53a:6-7:ו"א:א

אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: נָתַן צָרוֹר וְהוֹעִיל, נָטַל צָרוֹר וְהוֹעִיל - הָרִי זוֹ תְּזָקָה. מַאי "נָתַן" וּמַאי "נָטַל"? אֵילִימָא נָתַן צָרוֹר - וּסְכַר מִיָּא מִינָּה, נָטַל צָרוֹר - וְאַפִּיק מִיָּא מִינָּה; הָאִי מְכַרִּית אֲרִי מְנַכְסִי חֲבֵרוֹ הוּא! אֵלָּא נָתַן צָרוֹר - דְּצָמַד לֵה מִיָּא, נָטַל צָרוֹר - וְאַרְנוֹחַ לֵה מִיָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

27 יאר ה' פניו אליך

« Que Havaya fasse resplendir Son visage sur toi et te soit bienveillant », extrait de la bénédiction sacerdotale. L'Admour Hazaken l'explique à l'aide de l'analogie du don accordé avec joie.

Numbers 6:25:ה"כ"ה

יֵאֲרָה HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » L'Admour Hazaken comprend le premier « homme » comme désignant Israël, et le second comme désignant l'Homme d'en haut.

Proverbs 27:19:י"ט:כ"ז

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִב־הָאָדָם לְאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

« Et vous, Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme ; Je suis votre D.ieu. » L'Admour Haza-

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

ken cite ce verset pour montrer qu'Israël est appelé adam.

Ezekiel 34:31:ל"א:ד

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אתם קרוים אדם

Le Talmud cite Ézéchiél 34:31 dans une décision relative à l'impureté rituelle et l'interprète ainsi : « vous êtes appelés adam ». L'Admour Hazaken n'en retient que ces mots : Israël est l'« homme » d'en bas, qui correspond à l'Homme d'en haut.

Yevamot 61a:1-3:א"א:ג

קִבְרֵי גוֹיִם אֵינָן מְטַמְּאִין בְּאֵהָל, שְׁנֵאֲמַר: "וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם". אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאֵין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיִּתְיָבִי: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלֶף!" מִשּׁוּם בְּהֵמָה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הֶרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשֶׂה רַבּוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהֵמָה רַבָּה)! מִשּׁוּם בְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 לאדם העליון שעל דמות הכסא

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus. » C'est l'Homme d'en haut selon l'interprétation de l'Admour Hazaken.

Ezekiel 1:26:כ"ו:א

וּמַעַל לָרִקִּיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם כְּמִרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עֲלִי מְלַמְעָלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

32 ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse de son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » C'est le « visage rayonnant » d'Israël tourné vers D.ieu.

Psalms 149:2:ב'ט:מ"ט

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמְּלָכִם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

33 ומשמחתך ששמחת בו קראת כו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת השחר.

34 מגדולתו שאין חקר

« Havaya est grand et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Les mots de l'Admour Hazaken, « Sa grandeur, qui est insondable », y font écho.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל הוּא וּמְהֵלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קמה, ג.

35 ג"כ בבחי' הארת פנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' רצב.

36 וכולא קמי' כלא חשיב

Le Zohar enseigne qu'il faut craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout, qu'Il est la racine de tous les mondes, « et que tout, devant Lui, est considéré comme rien ».

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

37 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Admour Hazaken y voit l'abandon de tout désir, hormis D.ieu.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

38 והנה . . כמשל . . וצהבו פניו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תכט יש הגהה לכאן.

39 הוא נותן בעין יפה

Ces mots citent Bava Batra 53a:6-7 ; le passage figure ci-dessous.

Bava Batra 53a:6-7: ז'א-ו:בכא בתרא נ"ג

אמר רב אסי אמר רבי יוחנן: נתן צורור והועיל, נטל צורור והועיל - הרי זו תזקה. מאי "נתן" ומאי "נטל"? אילימא נתן צורור - וסכר מיא מינה, נטל צורור - ואפיק מיא מינה; האי מבקריה ארי מנכסי חבירו הוא! אלא נתן צורור - דצמד לה מיא, נטל צורור - וארוח לה מיא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב נג, א. וש"נ.

40 יאר ה' פניו אליך

Ces mots citent Numbers 6:25 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 6:25: במדבר ו:כ"ה

יָאֵר הָאֵל ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

41 כמים הפנים לפנים

Ces mots citent Proverbs 27:19 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

42 ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

Ces mots citent Ezekiel 34:31 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 34:31: יחזקאל ל"ד:ל"א

וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נָאִם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לד, לא.

43 אתם קרוים אדם

Ces mots citent Yevamot 61a:1-3 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 61a:1-3: יבמות ס"א א:א-ג:א

קברי גוים אינן מטמאין באהל, שנאמר: "וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם". אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיתִיבִי: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עִשָּׂר אֶלְפִי" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשָׂרָה רְבּוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יָמִינוּ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהֶמָּה רְבּוּא)" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

44 לאדם העליון שעל דמות הכסא

Ces mots citent Ezekiel 1:26 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א:כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance

de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

PARAGRAPHE 6

45

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit les deux parties comme les étapes allant de Roch Hachana à Yom Kippour et à Sim'hat Torah.

Song of Songs 2:6: ה' שיר השירים ב'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

46

בושתי ונכלמתי להרים אלקי פני אליך

Ces mots citent Ezra 9:7 ; le passage figure ci-dessous.

Ezra 9:7: עזרא ט'

מימי אבותינו אנחנו באשמה גדלה עד היום הזה ובעונותינו נתנו אנחנו מלכינו כהנינו ביד מלכי הארצות בחרב בשבי ובבזה ובכשת פנים כהיום הזה:

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

עזרא ט, ז.

47

בושתי ונכלמתי להרים אלהי פני אליך

Ezra confesse : « Mon D.ieu, j'ai honte et je suis humilié de lever mon visage vers Toi, mon D.ieu, car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de notre tête. » La honte des Dix Jours est semblable à la sienne.

Ezra 9:6: עזרא ט'

ואמרה אלקי בשתי ונכלמתי להרים אלקי פני אלקי כי עונותינו רבו למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים:

and I said: 'O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קטו, ב.

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

49

ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתם ולא געלתם לכולתם

« Et malgré tout cela, alors même qu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, Je ne les mépriserai ni ne les abhorrai jusqu'à les détruire, en rompant Mon alliance avec eux. » Le Zohar lit « jusqu'à les détruire » comme « pour leur épouse ».

Leviticus 26:44: ויקרא כ"ד מ"

ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתם ולא געלתם לכולתם להפר בריתי אתם כי אני הי' אלקיהם:

Et malgré tout cela, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, Je ne les rejeterai pas et ne les prendrai pas en horreur, au point de les détruire entièrement et de rompre Mon alliance avec eux ; car Je suis D.ieu, leur D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי

Le Zohar relève que le mot lechallasam ne comporte pas de vav et le lit « pour leur épouse » : comme un homme dont l'aimée vit dans le quartier des tanneurs, qui lui semble être le quartier des parfumeurs parce qu'elle s'y trouve, D.ieu ne rejette pas Israël en exil.

Zohar, Bechukotai 14:53-16:61: ס"א ט"ז-ט"ז בחקותי

51

מים טהורים

« Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purs de toutes vos impuretés. » L'expression du Rabbi Chnéour Zalman, « répandre sur nous une eau pure », fait écho à ce verset.

Ezekiel 36:25: ויקרא ל"ו כ"ה

וורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

La note de Kehot renvoie à Zohar, Bechukotai 1:4 pour ces mots.

Zohar, Bechukotai 1:4: ס"ד א' בחקותי

53

La note de Kehot renvoie à Zohar, Bechukotai 15:59 pour ces mots.

Zohar, Bechukotai 15:59: ט"ז ט"ז בחקותי

PARAGRAPHE 7

54

י"ג נהרי דאפרסמונא

Alors que Rabbi Abahou était sur le point de mourir, on lui montra treize fleuves de baume et on lui dit qu'ils étaient à lui. La note de Kehot cite ce Midrach à l'appui de cette image.

Bereshit Rabbah 62:1: א"ב רבה

... הוי, בשעת סילוקן של צדיקים, הקדוש ברוך הוא מראה להם מתן שכרן. כד דמך רבי אבהו, אחזו ליה תלת עשרי נהרי דאפרסמונא. אמר

להון: אליו דמן? אמרו ליה: דידך. אמר: אליו דאבהו?! (ישעיה מט):
ואני אמרתי לריק יגיעתי, לתוהו והבל כחי כליתי, אכן משפטי את ה'.
זכדי בן לוי ורבי יהושע בן לוי ורבי יוסי בן פרטא, תלתייהון אמרין:
אליו קרייה כד דמיכי. חד מנהון אמר: (תהלים לב): על זאת יתפלל כל
חסיד אליך לעת מצוא כי בו ישמח לבנו וגוי. ואוחרנא אמר: (שם כג):
תערוך לפני שולחן נגד ...

"These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years" (Genesis 25:7).
"Abraham expired and died at a good old age, aged and content, and he was gathered to his people" (Genesis 25:8).
"These are the days of the years of Abraham's life." It is written: "The L-rd knows the days of the faultless; their legacy will last forever" (Psalms 37:18). "The L-rd knows the days of the faultless" - this is Abraham, as it is stated: "Be faultless" (Genesis 17:1). "Their ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

55 נהרי דאפרסמונא

Alors que Rabbi Abahou était mourant, treize fleuves de baume passèrent devant lui, et on lui dit qu'ils étaient à lui. La note de Kehot cite ce récit avec Taanis 25a et Bereishis Rabbah 62 à propos des «treize fleuves de baume».

Jerusalem Talmud Avodah Zarah 3:1 תלמוד ירושלמי עבודה זרה ג'א

56 י"ג נהרא דאפרסמונא דכיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית (כה, א). ירוש' ע"ז (פ"ג [ה"א]). ב"ר (פס"ב [ד]) מוזח"ב (קמו, ב). [כ].

57 י"ג נהרי דאפרסמונא דכיא

Le Zohar (Terouma) parle d'un ange préposé à l'écoulement des «treize fleuves de baume pur», qui provient de la rosée céleste. L'Admour Hazaken les identifie aux treize Attributs de miséricorde.

Zohar, Terumah 33:371-380 תרומה ל"ג:שע"א-ש"פ
When love, thus consummated according to those four directions, ascends aloft, it meets with a celestial Chief who is appointed over one thousand nine hundred and ninety firmaments and over the outward flowing of the thirteen streams of pure balsam which descend from the mysterious supernal Dew. That outflow is called "Mighty Waters". This Chief tries to prevent the spirit from proceeding, but does not prevail, and it makes its way to the Palace of Love.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

58 רעוא דכל רעוין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (רפח, ב). [כ].

59 רעוא דכל רעוין

Dans l'Idra Zouta, le «front» révélé de l'Ancien Saint est appelé Volonté, «la Volonté de toutes les volontés»; lorsqu'il se révèle, les prières sont agréées et tous les jugements sont soumis. La note de Kehot indique 288b (imprimé comme partie I; le passage se trouve dans la partie III).

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ספר הזוהר, האדרא זוטא ד:ל"ז-מ"ט

60 מיד כלב יחידתי

«Sauve mon âme de l'épée, mon unique de la main du chien.» L'Admour Hazaken interprète «mon unique» comme la ye'hida, afin qu'elle soit libérée du désir des choses matérielles.

Psalms 22:21 תהילים כ"ב:כ"א

הצילה מחרב נפשי מיד-כלב יחידתי:

Deliver my soul from the sword; mine only one from the power of the dog.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, כא.

PARAGRAPHE 10

61 אלו עשרה ימים שבין

Cet enseignement apparaît de nouveau dans une discussion sur la possibilité d'annuler un décret scellé : pour l'individu, la période de « Cherchez Havaya tandis qu'il se laisse trouver » correspond à ces dix jours.

Yevamot 105a:18-19 יבמות ק"ה א:י"ח-י"ט

יחיד אימת? אומר רב נחמן אומר רבה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. שלחו לכה לאבוח דשמואל: יבמה שרקקה דם — תחלוץ, לפי שאי אפשר לדם בלא צחצוח רוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 בבחינת הארת פנים . . שמאלו תחת לראשי

Ce passage, qui porte sur l'illumination du visage comme «Sa main gauche est sous ma tête», est cité dans Or HaTorah on Shir HaShirim, p. 1469.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש עי איתסט.

63 כאן ליחיד

La note renvoie au kuntres du Rabbi pour le 19 Kislev 5752, publié dans Sefer HaMaamarim Melukat, à propos des mots «ici, pour l'individu».

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס י"ט כסלו תשנ"ב — גנדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' נט.

64 כאן ליחיד פ"י בחי יחידה

La note le cite ainsi : «Nous avons entendu à Liadi : «ici, pour l'individu» désigne la techouva de la ye'hida vers l'Unique du monde ; «ici, pour la communauté» concerne le niveau des trois lignes des attributs émotionnels.»

LA NOTE DE KEHOT

בחנה אריאל האזינו (מד, ב): בזה"ל שמענו בלאדי כאן ליחיד הוא בחי תשובה דיחידה ליחידו ש"ע כאן לצבור לבחי הגי קווין דמדות, עכ"ל. — ראה לקו"ש ח"י ע' 145 בהערה 16.

65 מקבלים כל ניצוצות מישראל בחי דחילו ורחימו מלמעלה

Le Zohar (Pin'has) expose l'ordre des jours à partir de Roch Hachana : le bras gauche est éveillé, le monde entier se tient dans la crainte et le jugement et a besoin d'une techouva complète, puis vient l'union de « Sa main gauche est sous ma tête ».

ספר זוהר, פנחס ז':כ"ו-ט':ל"ד:7:26-9:34 Zohar, Pinchas

66 (עז"ג רי"ד ב)

Dans le premier maamar de cette paracha, l'Alter Rebbe cite le même Zohar (Pinchas 214b) à propos de Roch Hachana comme «le commencement de la sagesse, la crainte de Havaya» : c'est le moment où la crainte de la royauté de D.ieu est éveillée chez une personne, la préparant à Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל מא, ד.

67 לב טהור ברא לי אלקים

« Créée pour moi un cœur pur, ô D.ieu, et renouvelle en moi un esprit ferme. » D.ieu doit créer un cœur pur ; un être créé ne peut pas le faire pour lui-même.

Psalms 51:12 תהילים נ"א:י"ב

לב טהור ברא לי אלקים ורוח נכון תדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a steadfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יב.

68 בר לבב

« Celui qui a les mains propres et le cœur pur (bar levav) » désigne celui qui peut gravir la montagne de Havaya. L'Alter Rebbe emploie bar levav pour désigner le cœur pur donné d'en haut.

Psalms 24:4 תהילים כ"ד:4

נקי כפיים ובר-לבב אשר לא-נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ד.

69 דרשו ה' בהמצאו . . קרוב אלו עשרה ימים שבין ר"ה ליוהכ"פ

« Cherchez Havaya tandis qu'Il se laisse trouver, appelez-Le tandis qu'Il est proche. » Les Sages appliquent ce verset aux Dix jours de techouva.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה:6

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראש השנה י"ח א:י"ב:18a Rosh Hashanah

בניחוד, אימת? אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. "ויהי כעשרת הימים ויגף ה' את נבל" — עשרה ימים מאי עבדתיהו? אמר רב יהודה אמר רב: כנגד עשר לגימות שנתן נבל לעבדי דוד. אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות מ"ט ב:י"א-י"ב:49b Yevamot

"דרשו ה' בהמצאו" — ה' בניחוד, ה' בצפור. ויחיד אימת? אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. "את מספר ימיה אמלא" — תנאי היא, דתנאי: "את מספר ימיה אמלא",

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ו. ר"ה יח, א. יבמות מט, ב. קה, א.

70 בעשיית מתענים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתקפ"א, ב.

PARAGRAPHE 11

71 ויענך וירעיבך

« Il t'a affligé, Il t'a fait souffrir de la faim et t'a nourri de la manne. » L'Admour Hazaken voit dans l'affliction une préparation à la pureté du cœur.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:3

ויענך וירעיבך ויאכלך את-המזון אשר לא-ידעת ולא ידעון אבתך למען הודיעך כי לא עלי-הלחם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פייה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

72 ולכן קורים פי זו קודם ר"ה

La note de Kehot renvoie à Megillah 31b pour ces mots.

Megillah 31b מגילה ל"א

LA NOTE DE KEHOT

תוד"ה קלות שבת"כ מגילה לא, ב. שוש"ע או"ח סתכ"ה, ס"ד.

73 ולכן קורים פרשה זו קודם

Le Choul'han Aroukh fixe l'ordre annuel des lectures, et la paracha « Vous vous tenez debout » (Nitsavim) est toujours lue avant Roch Hachana, de sorte que Ki Tavo tombe toujours dans les semaines qui le précèdent. La note de Kehot

le cite, avec les Tossafot sur Megillah 31b, à l'appui de la lecture de cette paracha avant Roch Hachana.

שולחן ערוך, אורח חיים 428:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim תכ"ח:ד'

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מכה"ח מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קוד' עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום ב"ג שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכות צריכי' לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכות וסי' ב"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ה"ו אז אין בין ר"ה לסוכות אלא שבת אחת שקורין בה האזינו אז וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט' פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak